

70 (1989) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 112

---

---

A. TITEL

*Protocol bij het Verdrag inzake handel met voorkennis;  
Straatsburg, 11 september 1989*

B. TEKST**Protocol to the Convention on Insider Trading**

The member States of the Council of Europe signatories to the Convention on Insider Trading (hereinafter called "the Convention") and to this Protocol,

Having regard to the undertakings contained in Chapters II and III of the Convention relating to exchange of information and mutual assistance in criminal matters respectively;

Considering that between States members of the European Economic Community the application of Community rules should be reserved,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 16 *bis*

In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned."

**Article 2**

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 3**

This Protocol shall enter into force:

– either on the same date as the Convention, if on that date all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2;

– or subsequently, on the first day of the month after the date on which all Contracting States to the Convention have expressed their

## **Protocole à la Convention sur les opérations financières des «initiés»**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention sur les opérations financières des «initiés» (ci-après dénommée «la Convention») et du présent Protocole,

Vu les engagements contenus dans les chapitres II et III de la Convention relatifs respectivement à l'échange d'informations et à l'entraide judiciaire en matière pénale;

Considérant qu'entre les Etats membres de la Communauté économique européenne il importe de réserver l'application des règles communautaires,

Sont convenus de ce qui suit:

### Article 1

La disposition suivante est insérée dans la Convention:

#### «Article 16 bis

Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté économique européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.»

### Article 2

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur:

– soit à la même date que la Convention si à cette date tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2;

– soit ultérieurement le premier jour du mois qui suit la date à laquelle tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé leur

consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

#### Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article 3;
- d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, the 11th day of September 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

---

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-

Britannië en Noord-Ierland . . . . . 13 september 1989

Zweden . . . . . 15 september 1989

Noorwegen . . . . . 22 september 1989

het *Koninkrijk der Nederlanden* . . . . . 1 juni 1993

consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

#### Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 3;
- d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 11 septembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

---

C. VERTALING**Protocol bij het Verdrag inzake handel met voorkennis**

De Lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag inzake handel met voorkennis (hierna te noemen „het Verdrag”) en dit Protocol hebben ondertekend,

Gelet op de in de Hoofdstukken II en III van het Verdrag vervatte verplichtingen betreffende het uitwisselen van gegevens respectievelijk het verlenen van wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

Overwegend dat in de betrekkingen tussen de Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap de toepassing van de voorschriften van de Gemeenschap onverlet dient te worden gelaten,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De volgende bepaling wordt in het Verdrag ingevoegd:

**„Artikel 16 bis**

In hun wederzijdse betrekkingen passen Partijen die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap de voorschriften van de Gemeenschap toe; zij passen derhalve niet de voorschriften toe die voortvloeien uit dit Verdrag behalve voor zover er geen voorschrift van de Gemeenschap bestaat waarbij het desbetreffende onderwerp wordt geregeld.”

**Artikel 2**

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

**Artikel 3**

Dit Protocol treedt in werking:

- hetzij op dezelfde datum als het Verdrag, indien op die datum alle Verdragsluitende Staten in overeenstemming met de bepalingen van artikel 2 hun instemming zich gebonden te achten door dit Protocol tot uitdrukking hebben gebracht;
- hetzij daarna, op de eerste dag van maand na de datum waarop

alle Verdragsluitende Staten in overeenstemming met de bepalingen van artikel 2 hun instemming zich gebonden te achten door dit Protocol tot uitdrukking hebben gebracht.

#### Artikel 4

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa in kennis van:

- a. elke ondertekening;
- b. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c. de datum van inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3;
- d. elke andere met dit Protocol samenhangende handeling, kennisgeving of mededeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 11 september 1989, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zendt hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan elk van de Lidstaten van de Raad van Europa.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)*

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 2 van het Protocol hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Noorwegen . . . . .	11 april 1990
het Verenigd Koninkrijk van Groot-	
Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	21 december 1990
Zweden . . . . .	3 juni 1991

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 3 op 1 oktober 1991 in werking getreden voor Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.

J. GEGEVENS

Van het op 20 april 1989 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag inzake handel met voorkennis, ter aanvulling van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1993, 111.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS